

## Как росомаха обманула птиц. В. Х. Елдогир

1

00:00 — 00:06

taduk	hələ	həhəndʒəw	dʒantakī	ulökkinəwən	šipkakarwə
taduk	hələ	həhən-dʒəw	dʒantakī	ulökki-nə-wə-n	šipkā-kā-r-wə
потом	вот	рассказать-FUT-1SG	росомаха	обманывать-PPF-ACC-PS3SG	птица-ATTEN-PL-ACC

*Потом вот расскажу, как росомаха обманула птиц.*

2

00:07 — 00:11

dəgilwə	huwulbən	huwulbən	dəgilwə	ulökkišo
dəgi-l-wə	huwul-bə-n	huwul-bə-n	dəgi-l-wə	ulökki-šo
птица-PL-ACC	весь-ACC-PS3SG	весь-ACC-PS3SG	птица-PL-ACC	обманывать-PANT

*Птиц всех, всех птиц обманула.*

3

00:13 — 00:24

amaskī	ńan	o	o	aŋə	oʒelti	tawər	gus	hamij	həgdigitin
amaskī	ńan	o	o	aŋə	орел.SLIP	ta-wər	gus	hamij	həgdi-gi-tin
назад	опять	SLIP	SLIP	это	SLIP	тот-RFL.PL	орел	самый	большой-SUPERL-PS3PL

bišo

bi-šo

быть-PANT

*Раньше же орел был самым главным.*

4

00:25 — 00:28

həgdigitin	bišo	šipkākārdū	tarə
həgdi-gi-tin	bi-šo	šipkā-kā-r-dū	tarə
большой-SUPERL-PS3PL	быть-PANT	птица-ATTEN-PL-DATLOC	тот.ACC

*Был самым главным у птиц.*

5

00:29 — 00:31

nonon	ńamarču	bišo	əɾ	dundədū
nonon	ńama-rču	bi-šo	əɾ	dundə-dū
сначала	тепло-ATR	быть-PANT	этот	земля-DATLOC

*Сначала тепло было на этой земле.*

6

00:31 — 00:33

ńamakākun	biśo
-----------	------

ńama-kākun bi-śo

тепло-INTS	быть-PANT
------------	-----------

Очень тепло было.

7

00:34 — 00:37

dəyi	huwulin	ilədə	əwkił	dəyildə	biśəl
------	---------	-------	-------	---------	-------

dəyi huwuli-n ilə = də ə-wki-l dəyi-l-də bi-śə-l

птица	весь-PS3SG	куда = FOC	NEG-PHAB-PL	прилететь-INCH-PNEG	быть-PANT-PL
-------	------------	------------	-------------	---------------------	--------------

Все птицы никуда не не улетали.

8

00:37 — 00:42

tər	hələ	tugəni	osa	iŋiŋipčukōkun
-----	------	--------	-----	---------------

tər hələ tugə-ni o-sa iŋiŋi-pču-kōkun

ТОТ	ВОТ	настать(о.зиме)-NMLZ.TEMP	стать-PANT	похолодать-ATR-INTS
-----	-----	---------------------------	------------	---------------------

Вот настала зима, очень холодно.

9

00:44 — 00:49

də	dəgi	huwulin	umūnupkənəmił	munńakilčal
----	------	---------	---------------	-------------

də dəgi huwuli-n umūnup-kənəmi-l munńaki-l-ča-l

птица.SLIP	птица	весь-PS3SG	соединиться-CVNSIM-PL	собрание-VBLZ-PANT-PL
------------	-------	------------	-----------------------	-----------------------

Все птицы, объединившись, провели собрание.

10

00:49 — 00:50

guśol	aŋə
-------	-----

gu-śo-l aŋə

сказать-PANT-PL	это
-----------------	-----

Сказали:

## 11

00:50 — 00:52

эр	он	bəjodʹəŋāt
----	----	------------

эр он bəjo-dʹəŋā-t

этот	как	[слова нет в словаре]-FUT-1PL(INCL)
------	-----	-------------------------------------

«Что же с нами будет?»

## 12

00:52 — 00:55

ńamarčujə	dundəjə	gələktədət	nada
-----------	---------	------------	------

ńama-рчу-јə dundə-јə gələktə-də-t nada

тепло-ATR-ACCIN	земля-ACCIN	искать-CVPURP-1PL(INCL)	надо
-----------------	-------------	-------------------------	------

Нам надо искать теплую землю.

## 13

00:55 — 00:57

ədū	butʹəŋōl	bihiltə	huwulit
-----	----------	---------	---------

ədū bu-t-ʹəŋō-l bi-hi-l = tə huwuli-t

здесь	умереть-DISTR-PPOST-PL	быть-PSIM-PL = FOC	весь-PS1PL(INCL)
-------	------------------------	--------------------	------------------

Здесь поумираем, наверное, все».

## 14

01:00 — 01:04

hamij	həgdigitin	tar	gus	hələ	huru	gunən
-------	------------	-----	-----	------	------	-------

hamij həgdi-gi-tin tar gus hələ huru gun-ə-n

самый	большой-SUPERL-PS3PL	тот	орел	вот	пойти	сказать-NFUT-3SG
-------	----------------------	-----	------	-----	-------	------------------

Самый главный, этот орел, сказал:

## 15

01:04 — 01:06

hurugōt	hələ	đantakilā
---------	------	-----------

huru-gōt hələ đantaki-lā

пойти-IMPER.1PL(INCL)	вот	росомаха-LOCALL
-----------------------	-----	-----------------

«Пойдем же к росомахе.

16

01:08 — 01:13

dʻantakī	aŋdʻaŋān	tawər
----------	----------	-------

dʻantakī aŋ-dʻaŋā-n ta-wər

росомаха	это-FUT-3SG	тот-RFL.PL
----------	-------------	------------

*Росомаха сделает это.*

17

01:13 — 01:15

gələ	gələktənədʻiŋōn
------	-----------------

gələ gələktə-nə-dʻiŋō-n

искать.SLIP	искать-PRGRN-FUT-3SG
-------------	----------------------

*Пойдет искать.*

18

01:15 — 01:18

nuŋanka	əŋəhīndə	hō
---------	----------	----

nuŋan = ka əŋəhī-n = də hō

3SG = FOC	сила-PS3SG = FOC	сильный(о.проявлении.качества)
-----------	------------------	--------------------------------

*Ведь его сила велика.*

19

01:18 — 01:20

dʻundəwə	huwulbən	manawki
----------	----------	---------

dʻundə-wə huwul-bə-n mana-wki

земля-ACC	весь-ACC-PS3SG	закончить-PHAB
-----------	----------------	----------------

*Всю землю обходит.*

20

01:21 — 01:23

dinŋilədʻəŋən	nuŋan	hō
---------------	-------	----

dinŋilə-dʻəŋə-n nuŋan hō

бежать.галопом-FUT-3SG	3SG	сильный
------------------------	-----	---------

*Вот он побежит сильно.*



26

01:38 — 01:44

gulčol	ɗa	gulčol	tar	šipkākōr
gu-l-čol-l	ɗa	gu-l-čol-l	tar	šipkā-kō-r
сказать-INCH-PANT-PL	SLIP	сказать-INCH-PANT-PL	тот	птица-ATTEN-PL

*сказали эти птицы. —*

27

01:44 — 01:48

ńama	ńamarčuja	dundəjə	gələktənəkəl
ńama	ńama-pču-ja	dundə-jə	gələktə-nə-kəl
тепло	тепло-ATR-ACCIN	земля-ACCIN	искать-PRGRN-IMPER.2SG

*Иди поищи теплую землю.*

28

01:48 — 01:50

hikə	əŋəhīśi	bihində
hi = kə	əŋəhī-śi	bi-hi-ndə
2SG = FOC	сила-ATR	быть-NFUT-2SG

*Ты же сильный.*

29

01:51 — 01:53

dundə	huwulbən	hāŋndə
dundə	huwul-bə-n	hā-ŋ-ndə
земля	весь-ACC-PS3SG	знать-NFUT-2SG

*Всю землю знаешь.*

30

01:54 — 01:56

ńamarčujə	ələdəkəl	ajkal
ńama-pču-jə	ələdə-kəl	aj-kal
тепло-ATR-ACCIN	постараться-IMPER.2SG	помочь-IMPER.2SG

*Теплую постарайся, выручи.*

## 31

01:57 — 02:01

ńamarčujə	dundəjə	gələktənəkəl
ńama-pču-jə	dundə-jə	gələktə-nə-kəl
тепло-ATR-ACCIN	земля-ACCIN	искать-PRGRN-IMPER.2SG

*Теплую землю иди поищи».*

## 32

02:01 — 02:03

tar	hələ	gunən
tar	hələ	gun-ə-n
тот	вот	сказать-NFUT-3SG

*Тот сказал:*

## 33

02:03 — 02:06

ə	hurud'əŋōwtə	gələktənəhind'əŋōw	əhikokōn
ə	huru-d'əŋō-w = tə	gələktə-nə-hin-d'əŋō-w	əhi-kokōn
INTJ	пойти-FUT-1SG = FOC	искать-PRGRN-INCEP-FUT-1SG	сейчас-INTS

*«Да, пойдю, пойдю искать сейчас».*

## 34

02:07 — 02:11

ahiji	əmənenəndə	hururən	d'antakī	ərdəlōn
ahī-ji	əmən-ə-n = də	huru-rə-n	d'antakī	ərdəlōn
женщина-ACC.RFL	оставить-NFUT-3SG = FOC	пойти-NFUT-3SG	росомаха	до.сих.пор

*Росомаха свою жену оставил и ушел совсем.*

## 35

02:11 — 02:13

ərdəlōn	hokoriwran
ərdəlōn	hokori-w-ra-n
до.сих.пор	потерять-PASS-NFUT-3SG

*Совсем потерялся.*

36

02:13 — 02:15

alātʔəfkil	dəgi	huwulin
------------	------	---------

alāt-ʔə-fki-l      dəgi      huwuli-n

ждать-IPFV-PHAB-PL      птица      весь-PS3SG

*Ждут все птицы.*

37

02:15 — 02:16

alātʔəfkil

alāt-ʔə-fki-l

ждать-IPFV-PHAB-PL

*Ждут.*

38

02:17 — 02:19

əlahawal      musanən

əlahə-wal      musan-ən

когда-INDEF      вернуться-NFUT-3SG

*В какое-то время вернулся.*

39

02:19 — 02:23

hələ	dəgi	huwulin	əpet	umūnuptə∅	dʔudūn
------	------	---------	------	-----------	--------

hələ      dəgi      huwuli-n      əpet      umūnup-tə-∅      dʔu-dū-n

вот      птица      весь-PS3SG      опять      соединиться-NFUT-3PL      дом.чум-DATLOC-PS3SG

*Вот все птицы опять собрались у него дома.*

40

02:23 — 02:24

guldə∅

gu-l-də-∅

сказать-INCH-NFUT-3PL

*Сказали:*

41

02:24 — 02:27

kələ	ńamaǰə	bakaØndə
------	--------	----------

kələ    ńama-ǰə    baka-Ø-ndə

INTJ	тепло-ACCIN	найти-NFUT-2SG
------	-------------	----------------

«Ну, нашел теплюю?»

42

02:28 — 02:30

ə
---

ə

INTJ
------

«Нет.

43

02:30 — 02:32

dundə	huwulbən	manaØm	əɾəgərit
-------	----------	--------	----------

dundə    huwul-bə-n    mana-Ø-m    əɾəgəri-t

земля	весь-ACC-PS3SG	закончить-NFUT-1SG	все.время-INSTR
-------	----------------	--------------------	-----------------

Всю землю обошел совсем, —

44

02:32 — 02:33

gunən
-------

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG
------------------

сказал. —

45

02:33 — 02:36

idūdā	idūdā	ńamaja	əśəw	bakara
-------	-------	--------	------	--------

idū = dā    idū = dā    ńama-ja    ə-śə-w    baka-ra

где = FOC	где = FOC	тепло-ACCIN	NEG-PST-1SG	найти-PNEG
-----------	-----------	-------------	-------------	------------

Нигде, нигде не нашел тепла.

46

02:36 — 02:38

dundə	huwulin	umūntəgin
-------	---------	-----------

dundə huwuli-n umūntəgin

земля	весь-PS3SG	одинаковый
-------	------------	------------

*Земля вся одинаковая.*

47

02:38 — 02:40

dundə	huwulbən	manaØm	əɾəgərit
-------	----------	--------	----------

dundə huwul-bə-n mana-Ø-m əɾəgəri-t

земля	весь-ACC-PS3SG	закончить-NFUT-1SG	все.время-INSTR
-------	----------------	--------------------	-----------------

*Землю всю обошел совсем.*

48

02:40 — 02:42

huwulin	tug	iŋin
---------	-----	------

huwuli-n tug iŋin

весь-PS3SG	так	холод
------------	-----	-------

*Везде холод.*

49

02:42 — 02:43

huwulin	umūntəgin
---------	-----------

huwuli-n umūntəgin

весь-PS3SG	одинаковый
------------	------------

*Все одинаковое.*

50

02:45 — 02:48

tugdə	bud'əŋol	bihiltə	ədū
-------	----------	---------	-----

tug = dē bu-d'əŋo-l bi-hi-l = tə ədū

так = FOC	умереть-PPOST-PL	быть-PSIM-PL = FOC	здесь
-----------	------------------	--------------------	-------

*Так и умрем, придется здесь».*

51

02:49 — 02:53

tar	hələ	dəyil	buγad'anəl	huruttəØ
tar	hələ	dəyi-l	buγad'a-nə-l	huru-t-tə-Ø
тот	вот	птица-PL	расстроиться-CVSIM-PL	пойти-DISTR-NFUT-3PL

*Вот птицы разошлись, расстроенные.*

52

02:53 — 02:55

dəylittəØ	d'uldulāwər
dəyi-li-t-tə-Ø	d'u-l-dulā-wər
прилететь-INCH-DISTR-NFUT-3PL	дом.чум-PL-LOCAL-RFL.PL

*Разлетелись по домам.*

53

02:56 — 03:01

umukōn	šipkākakān	tuγəḏ'ən	tuγəḏ'ən	ədū
umukōn	šipkā-kakān	tuγə-d'ən	tuγə-d'ən	ədū
один	птица-INTS	настать(о.зиме)-CVSIM	настать(о.зиме)-CVSIM	здесь

*Одна птичка во время зимы здесь.*

54

03:01 — 03:04

šipkākakān	bifkī	anan	hujukukōn
šipkā-kakān	bi-fkī	anan	huju-kukōn
птица-INTS	быть-РНАВ	специально	маленький-INTS

*Птичка есть такая, маленькая.*

55

03:04 — 03:06

tuγəḥīwə	tuγəwki	ədū
tuγə-ḥī-wə	tuγə-wkī	ədū
настать(о.зиме)-NMLZ. TEMP-ACC	зимовать-РНАВ	здесь

*Зимует здесь.*

56

03:06 — 03:09

ijə	ijihəlduktə	əfki	ŋōləttə
ijə	iji-həl-duk = tə	ə-fki	ŋōlə-t-tə
мороз.SLIP	холод-PL-ABL = FOC	NEG-PHAB	испугаться-DUR-PNEG

*Морозов не боится.*

57

03:09 — 03:14

tarkān	hujukūn	bihi	kultir	hərgin	đikošo
tar-kān	huju-kūn	bi-hi	kultir	hərgi-n	điko-šo
тот-ATTEN	маленький-ATTEN	быть-PSIM	порог	низ-PS3SG	спрятаться-PANT

*Вот она, будучи маленькой, спряталась под порогом.*

58

03:15 — 03:20

tar	hələ	huwulitin	hurutčələtin	đantakī	ahitkiji	gulčo
tar	hələ	huwuli-tin	huru-t-čələ-tin	đantakī	ahi-tki-ji	gu-l-čo
тот	вот	весь-PS3PL	пойти-DISTR-CVANT-3PL	росомаха	женщина-ALL-RFL	сказать-INCH-PANT

*Вот когда все ушли, росомаха сказал жене:*

59

03:20 — 03:25

hələ	atirkān	aŋlawər	uldīdəkəl
hələ	atirkān	aŋi-l-a-wər	uldī-đə-kəl
вот	старуха	это-PL-ACCIN-RFL.PL	сшить-IPFV-IMPER.2SG

*«Вот, старуха, шей эти самые.*

60

03:27 — 03:29

ogdokōlowor	uldikəl
ogdokō-l-o-wor	uldī-kəl
парка.с.шерстью-PL-ACCIN-RFL.PL	сшить-IMPER.2SG

*Шей парк с шерстью.*

61

03:29 — 03:31

mərdūwər	uldikəl
----------	---------

mə-r-dū-wər      uldī-kəl

RFL-PL-DATLOC-RFL.PL	сшить-IMPER.2SG
----------------------	-----------------

*Шей нам.*

62

03:31 — 03:33

hutədūwər	uldikəl
-----------	---------

hutə-dū-wər      uldī-kəl

ребенок-DATLOC-RFL.PL	сшить-IMPER.2SG
-----------------------	-----------------

*Ребенку шей.*

63

03:33 — 03:34

hurudʹəŋōt	əhikokōn
------------	----------

huru-dʹəŋō-t      əhī-kokōn

пойти-FUT-1PL(INCL)	сейчас-INTS
---------------------	-------------

*Мы с тобой сейчас пойдём.*

64

03:34 — 03:39

talaja	dundə	mujədūn	ńamawa	dundəwə	bakaØm
--------	-------	---------	--------	---------	--------

tala-ja      dundə      mujə-dū-n      ńama-wa      dundə-wə      baka-Ø-m

туда-COLL	земля	край-DATLOC-NMLZ	тепло-ACC	земля-ACC	найти-NFUT-1SG
-----------	-------	------------------	-----------	-----------	----------------

*Я там, на краю земли, нашел теплую землю.*

65

03:39 — 03:41

hōwa	ńamawa	dundəwə
------	--------	---------

hō-wa      ńama-wa      dundə-wə

сильный(о.проявлении.качества)-ACC	тепло-ACC	земля-ACC
------------------------------------	-----------	-----------

*Очень теплую землю.*

66

03:42 — 03:44

tala	huruḏəŋōt
------	-----------

ta-la                    huru-ḏəŋō-t

тот-VBLZ.OBJ	пойти-FUT-1PL(INCL)
--------------	---------------------

Туда мы поедем.

67

03:44 — 03:48

эр	dəgi	huwulin	bulta	huwulin	ədū	doŋototčəktin
----	------	---------	-------	---------	-----	---------------

эр            dəgi            huwuli-n            bulta            huwuli-n            ədū            doŋoto-t-čə-ktin

этот	птица	весь-PS3SG	добыча	весь-PS3SG	здесь	замерзнуть-DISTR-IPFV-IMPER.3PL
------	-------	------------	--------	------------	-------	---------------------------------

Пусть эти птицы и звери тут замерзают!

68

03:48 — 03:51

mut	mit	moriktəltə	huruḏəŋōt
-----	-----	------------	-----------

mut            mit                                    mo-riktə-l = tə            huru-ḏəŋō-t

1PL(INCL)	1PL(INCL).DUAL	RFL-LIM-PL = FOC	пойти-FUT-1PL(INCL)
-----------	----------------	------------------	---------------------

Только мы с тобой поидем.

69

03:51 — 03:52

ətəp	hilbara
------	---------

ətə-p                                    hilba-ra

NEG-FUTCNT-1PL(INCL)	сообщить-PNEG
----------------------	---------------

Не скажем».

70

03:54 — 03:57

tar	šipkākakān	dōlčātčaran	tarə	gumət	həhəndəriwətin
-----	------------	-------------	------	-------	----------------

tar            šipkā-kakān            dōlčāt-ča-ra-n            tarə            gumət                                    həhən-ḏə-rī-wə-tin

тот	птица-INTS	слушать-IPFV-NFUT-3SG	тот.ACC	говорить.RECIP.SLIP	рассказать-IPFV-PSIM-ACC-3PL
-----	------------	-----------------------	---------	---------------------	------------------------------

Вот эта птичка подслушивает их разговор.

71

03:57 — 04:03

ḏ'antakīl	həhənd'əriwətin	dōlčātčaran
ḏ'antakī-l	həhən-ḏ'ə-rī-wə-tin	dōlčāt-čə-ra-n
росомаха-PL	рассказать-IPFV-PSIM-ACC-3PL	слушать-IPFV-NFUT-3SG

Подслушивает разговор росомах.

72

04:03 — 04:16

tuj	ńikərəndā	olofšidəl	kultiritin	hərgidaduktin
tuj	ńikə-rə-n = dā	olofši-dəl	kultiri-tin	hər-gida-duk-tin
так	собираться-NFUT-3SG = FOC	неожиданный-[форма неясна]	порог-PS3PL	внизу-SIDE-ABL-PS3PL

ṭip	gunnə	gunnə	dəgildən
ṭip	gun-nə	gun-nə	dəgi-l-də-n
чип	сказать-CVSIM	сказать-CVSIM	лететь-INCH-NFUT-3SG

Потом [= так делала и] неожиданно улетела из-под их порога, сказав: «Чип!».

73

04:19 — 04:20

əbōj  
əbōj  
ax!

«Ах!»

74

04:20 — 04:24

tawər	dōlčātčasa	hipkitčasa	bišo	d'ikošo	bišo
ta-wər	dōlčāt-čə-sa	hipkit-čə-sa	bi-šo	d'iko-šo	bi-šo
тот-RFL.PL	слушать-IPFV-PANT	выследить-IPFV-PANT	быть-PANT	спрятаться-PANT	быть-PANT

Она подслушала, притаилась, спряталась! —

75

04:24 — 04:26

gund'ənə	təpkəldən	ətirkōnin
gun-ḏ'ə-nə	təpkə-l-də-n	ətirkōni-n
сказать-IPFV-CVSIM	крикнуть-INCH-NFUT-NMLZ	старик-PS3SG

закричал ее муж. —

76

04:28 — 04:31

tawərdā	əhīkokōn	dəyi	huwuldūn	čolīd'əŋān
ta-wər = dā	əhī-kokōn	dəyi	huwul-dū-n	čolī-d'əŋā-n
тот-RFL.PL = FOC	сейчас-INTS	птица	весь-DATLOC-PS3SG	болтать-FUT-3SG

Она же всем птицам сейчас насплетничает!

77

04:32 — 04:33

tardā	mit	budəp
tar = dā	mit	bu-də-p
тот = FOC	1PL(INCL).DUAL	умереть-NFUT-1PL(INCL)

Мы пропали [= умерли].

78

04:33 — 04:35

əd'iŋol	bihiltə	ilədē	hururo
ə-d'iŋo-l	bi-hi-l = tə	ilə = dē	huru-ro
NEG-PPOST-PL	быть-PSIM-PL = FOC	куда = FOC	пойти-PNEG

Никуда не уйдем.

79

04:35 — 04:37

ədū	bild'əŋol	bihiltə
ədū	bi-l-d'əŋo-l	bi-hi-l = tə
здесь	быть-PL-PPOST-PL	быть-PSIM-PL = FOC

Здесь будем».

80

04:38 — 04:42

tar	šipkākakān	dəgilkənəm	dəgi	huwuldūn	həhənən
tar	šipkā-kakān	dəgi-l-kənəm	dəgi	huwul-dū-n	həhən-ə-n
тот	птица-INTS	лететь-INCH-CVNSIM	птица	весь-DATLOC-PS3SG	рассказать-NFUT-NMLZ

Вот птичка, улетев, рассказала всем птицам.

81

04:42 — 04:43

dəgilkəldu

dəgi-l-kəldu

лететь-INCH-IMPER.2PL

«Летите!» —

82

04:43 — 04:44

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказала. —

83

04:44 — 04:49

ərtikikūn	tālā	idūwəl	dʻantakī	ńamawə	bakaśa
-----------	------	--------	----------	--------	--------

ər-tiki = kūn	tālā	idū = wəl	dʻantakī	ńama-wə	baka-śa
---------------	------	-----------	----------	---------	---------

этот-ALL = FOC	туда	где = INDEF	росомаха	тепло-ACC	найти-PANT
----------------	------	-------------	----------	-----------	------------

В ту сторону, туда, где-то там росомаха тепло нашла.

84

04:49 — 04:51

uləkittəṛən

uləkitt-ṛ-ə-n

обманывать-IPFV-NFUT-3SG

Он обманывает.

85

04:53 — 04:58

mərtin	hurudəwər	ńəkəḏəṛə∅	ahinən
--------	-----------	-----------	--------

mə-r-tin	huru-də-wər	ńəkə-ḏ-ə-r-ə-∅	ahi-nən
----------	-------------	----------------	---------

RFL-PL-PS3PL	пойти-CVPURP-RFL.PL	собираться-IPFV-NFUT-3PL	женщина-COM.FAM
--------------	---------------------	--------------------------	-----------------

hutəlgəlji

hutə-l-gəli-ji

ребенок-PL-COM-RFL

Они сами хотят уйти, с женой, с ребенком.

86

04:59 — 05:02

dəŋotod'oktin	gund'ərən	dəgilwə
dəŋoto-d'o-ktin	gun-d'ə-rə-n	dəgi-l-wə
замерзнуть-IPFV-IMPER.3PL	сказать-IPFV-NFUT-3SG	птица-PL-ACC

"Пусть замерзают!" — говорит про птиц. —

87

05:03 — 05:06

mit	d'uktəmə	hurud'əŋōt	hutəlgəli
mit	d'uktə-mə	huru-d'əŋō-t	hutə-l-gəli
1PL(INCL).DUAL	двое-ATR.QUAL	пойти-FUT-1PL(INCL)	ребенок-PL-COM

Мы вдвоем уйдем с ребенком"».

88

05:10 — 05:11

dəgil	umūnuptə∅
dəgi-l	umūnup-tə-∅
птица-PL	соединиться-NFUT-3PL

Птицы собрались.

89

05:11 — 05:14

umūnuptə∅dā	dəgildə∅	huwulitin
umūnup-tə-∅ = dā	dəgi-l-də-∅	huwuli-tin
соединиться-NFUT-3PL = FOC	лететь-INCH-NFUT-3PL	весь-PS3PL

Собрались и улетели все.

90

05:17 — 05:21

tar	d'antakī	hāld'akanəm	əmənmurə∅
tar	d'antakī	hāld'a-kanəm	əmən-mu-rə-∅
тот	росомаха	стыдиться-CVNSIM	оставить-PASS-NFUT-3PL

Вот, когда росомаха опозорилась, они остались.

91

05:21 — 05:23

ilǎkə	hurudʔəɾə∅
-------	------------

ilǎ = kə      huru-dʔə-rə-∅

куда = FOC	пойти-IPFV-FUTCNT-3PL
------------	-----------------------

*Куда они пойдут?*

92

05:23 — 05:27

hǎldʔakanəmil	əmənmurə∅	ərdəlōn	dʔukčadūwəɾ
---------------	-----------	---------	-------------

hǎldʔa-kanəmi-l      əmən-mu-rə-∅      ərdəlōn      dʔukča-dū-wəɾ

стыдиться-CVSIM-PL	оставить-PASS-NFUT-3PL	до.сих.пор	чумовище-DATLOC-RFL.PL
--------------------	------------------------	------------	------------------------

*Опозорившись, они остались навсегда в своем чуме.*

93

05:27 — 05:29

nuɟartinka	ogdokōlōwəɾ
------------	-------------

nuɟartin = ka      ogdokō-lō-wəɾ

3PL = FOC	парка.с.шерстью-ATR.PROPR-RFL.PL
-----------	----------------------------------

*Они-то все в парках.*

94

05:29 — 05:31

ogdokōlotin	osa	əńintin
-------------	-----	---------

ogdokō-l-o-tin      o-sa      əńin-tin

парка.с.шерстью-PL-ACCIN-PS3PL	статья-PANT	мать-PS3PL
--------------------------------	-------------	------------

*Парки им шила мать.*

95

05:32 — 05:36

ogdokōlōl	huwulitin	əńintin	amintin	hutətin
-----------	-----------	---------	---------	---------

ogdokō-lō-l      huwuli-tin      əńin-tin      amin-tin      hutə-tin

парка.с.шерстью-ATR.PROPR-PL	весь-PS3PL	мать-PS3PL	отец-PS3PL	ребенок-PS3PL
------------------------------	------------	------------	------------	---------------

*В парках все: мать, отец, ребенок.*

96

05:36 — 05:38

on	oɖara∅	tuɣəɲiɖū
on	o-ɖ'a-ra-∅	tuɣə-ɲi-dū
как	статья-IPFV-FUTCNT-3PL	настатья(о.зиме)-NMLZ.TEMP-DATLOC

*Что с ними станет зимой?*

97

05:39 — 05:43

taritta	ədū	biɖəfkil	tuɣəɲiwə	ɖ'antakil	tawər
tari-t = ta	ədū	bi-ɖ'ə-fki-l	tuɣə-ɲi-wə	ɖ'antaki-l	ta-wər
тот-INSTR = FOC	здесь	быть-IPFV-РНАВ-PL	настатья(о.зиме)-NMLZ.TEMP-ACC	росомаха-PL	тот-RFL.PL

*Поэтому здесь находятся всю зиму эти росомахи.*

98

05:45 — 05:50

horokī	dəgilildəɖəji	ɲikəʂə	dəgilnun	tarə
horokī	dəgi-li-lɖə-də-ji	ɲikə-ʂə	dəgi-l-nun	tarə
глухарь	лететь-INCH-COMIT-CVPURP-RFL	собираться-PANT	птица-PL-COM	тот.ACC

*Глухарь тоже улететь хотел вместе с этими птицами.*

99

05:50 — 05:52

ondā	əɖ'ijə	dəgrə
on = dā	ə-ɖ'ijə	dəg-rə
как = FOC	NEG-PPOST	лететь-PNEG

*Никак не может улететь.*

100

05:52 — 05:54

gorolō	əfki	horokī	dəgrə
goro-lō	ə-fki	horokī	dəg-rə
далекий-LOCALL	NEG-РНАВ	глухарь	лететь-PNEG

*Далеко глухарь не летает.*

## 101

05:54 — 05:59

tar	ə'diŋə	dəgrə	ista	əwadā
tar	ə-d'iŋə	dəg-rə	is-ta	ə-wa = dā
тог	NEG-PROST	лететь-PNEG	достичь-PNEG	что-ACC=FOC

Не может никуда улететь, долететь.

## 102

06:00 — 06:03

hoŋo	hoŋod'ənə	təgəsilčə	mō	garadūn
hoŋo	hoŋo-d'ə-nə	təgə-si-l-čə	mō	gara-dū-n
плакать	плакать-IPFV-CVSIM	сесть-DUR-INCH-PANT	дерево	ветка-DATLOC-PS3SG

Плача, стал сидеть на ветке дерева.

## 103

06:06 — 06:08

təγət'əso	hoŋod'əso
təγə-t-t'ə-šo	hoŋo-d'ə-šo
сесть-DUR-IPFV-PANT	плакать-IPFV-PANT

Сидел, плакал.

## 104

06:09 — 06:13

āmulkanəmə	hiŋilgəndulā	ugīγit	burušo
ā-mu-l-kanəmə	hiŋilgən-dulā	ugī-γit	buru-šo
спать-DES-INCH-CVNSIM	снег-LOCALL	место.сверху-ELAT	упасть-PANT

Захотев спать, упал сверху в снег.

## 105

06:14 — 06:19

ugīγit	garaduk	burušo	hərgiski	hiŋilgəndū	lupaγo
ugī-γit	gara-duk	buru-šo	hərgiski	hiŋilgən-dū	lupaγo
место.сверху-ELAT	ветка-ABL	упасть-PANT	вниз	снег-DATLOC	вонзиться.SLIP

lupahodal

lupa-hodal

вонзиться-ADVZ.VERB

Упал сверху с ветки, зарывшись внизу в снег.

106

06:22 — 06:25

āhiša	ərdəlōn	tadū	hiŋilgən	dōŋin
ā-hi-ša	ərdəlōn	tadū	hiŋilgən	dō-ŋi-n
спать-INCEP-PANT	до.сих.пор	там	снег	внутреннее.пространство-INDPS-PS3SG

*Заснул совсем там под снегом.*

107

06:25 — 06:27

əlahawal	mēlča
əlahawa-wal	mēl-ča
когда-INDEF	проснуться-PANT

*В какое-то время проснулся.*

108

06:28 — 06:29

əbōj
əbōj
ax!

«Ax!

109

06:29 — 06:30

tukkem	tugəđəđəŋō	bihim
tuk = kem	tugə-đə-đəŋō	bi-hi-m
так = FOC	зимовать-IPFV-PPOST	быть-NFUT-1SG

*Вот так смогу зимовать! —*

110

06:30 — 06:34

gušo	gulčo	đa	horoki
gu-šo	gu-l-čo	đa	horokī
сказать-PANT	сказать-INCH-PANT	SLIP	глухарь

*сказал глухарь. —*

111

06:35 — 06:37

ńamalānkem	эр	эр	hiŋilgən	dōŋin
ńama-lān = kem	эр	эр	hiŋilgən	dō-ŋi-n
тепло-ATR.PROPR = FOC	этот	этот	снег	внутреннее.пространство-INDPS-PS3SG

*Тепло же под снегом внутри.*

112

06:37 — 06:39

tuk	tugəḏəḏəŋō	bihim
tuk	tugə-ḏə-ḏəŋō	bi-hi-m
так	зимовать-IPFV-PPOST	быть-NFUT-1SG

*Так смогу перезимовать.*

113

06:39 — 06:40

tuŋəńiwə	aland'aŋa
tuŋə-ńi-wə	alan-ḏ'aŋa
настать(о.зиме)-NMLZ.TEMP-ACC	переждать-PPOST

*Всю зиму смогу переждать».*

114

06:41 — 06:48

ēhalin	harumuktalin	ēhalin	ojotin	harumuktalin	əragərit
ēha-li-n	harumukta-li-n	ēha-li-n	ojo-tin	harumukta-li-n	əragəri-t
глаз-PL-PS3SG	бровь-INCH-PS3SG	глаз-PL-PS3SG	вершина-PS3PL	бровь-INCH-PS3SG	все.время-INSTR

holbal	osal	hoŋondūn
holba-l	o-sa-l	hoŋo-n-dū-n
красный-PL	сделать-PANT-PL	плакать-NMLZ-DATLOC-PS3SG

*Его глаза, его брови, над глазами, стали красными, когда он плакал.*

115

06:48 — 07:01

tarit	tarit	tarə	horokī	horoki	ēhalin	harumuktalin
tari-t	tari-t	tarə	horokī	horoki	ēha-li-n	harumukta-li-n
тот-INSTR	тот-INSTR	тот.ACC	глухарь	глухарь	глаз-PL-PS3SG	бровь-INCH-PS3SG

ēhalin	ugīdōtin	harumuktalin	holbamal	bīfkīl
ēha-li-n	ugīdō-tin	harumukta-li-n	holba-ma-l	bi-fki-l
глаз-PL-PS3SG	место.сверху-PS3PL	бровь-INCH-PS3SG	красный-ATR.QUAL-PL	быть-PHAB-PL

*Потому у глухаря глаза, брови сверху глаз красные.*

116

07:01 — 07:02

tukdə	əmənmurə∅
tuk = də	əmən-mu-rə-∅
так = FOC	оставить-PASS-NFUT-3PL

*Вот так остались они.*

117

07:02 — 07:06

tukdə	tugəfkī	odan	hēlakīnun	tar	hələ
tuk = də	tugə-fkī	o-da-n	hēlaki-nun	tar	hələ
так = FOC	зимовать-PHAB	стать-NFUT-3SG	куропатка-COM	тот	вот

*Вот стал зимовать с куропаткой.*

118

07:06 — 07:07

əfkīl	ilədə	hururə
ə-fkī-l	ilə = də	huru-rə
NEG-PHAB-PL	куда = FOC	пойти-PNEG

*Никуда не улетают.*

119

07:07 — 07:09

tugəd'əfkīl	ədū
tugə-d'ə-fkī-l	ədū
зимовать-IPFV-PHAB-PL	здесь

*Зимуют здесь.*